

汉语和朝鲜语接触的主要类型和演变发展

刘妍艳

(哈尔滨剑桥学院 黑龙江哈尔滨 150069)

摘要: 语言接触是多语言民族中必然会出现的情况,在我国延边朝鲜族自治州地区就存在语言接触现象,汉语和朝鲜语相互碰撞而出现语言借用、混用和转用等现象,构成了新的语言结构局面。本文对汉语和朝鲜语接触的主要类型进行分析,并探讨汉语和朝鲜语接触的演变发展。

关键词: 汉语; 朝鲜语; 接触; 类型; 演变

引言

语言的发展变化离不开语言接触,随着语言接触程度的逐渐深入,语言演变也表现出多样性,不仅影响了语言的结构,也引出了新型语言变体。探讨汉语和朝鲜语的接触类型与接触发展,能够为保护少数民族语言对策的制定提供参考依据,利于维护我国民族语言的多元发展。

一、汉语和朝鲜语接触的主要类型

(一) 汉语对朝鲜语的接触影响

汉语在语言接触中对朝鲜语的影响较为深刻,表现在借词、混合同、语态等几个方面。朝鲜语作为一种民族性的语言,随着民族发展而逐步完善形成,而在发展过程中本就存在一些不足,与汉语接触的过程中则依赖于汉语中的语言而弥补了其不足之处,即将汉语借词直接融入了朝鲜语的核心词当中,丰富了朝鲜语的语言结构。根据语言统计信息显示,汉语借词在二百个核心词体系中占比达到五分之一,如肉、女人、心脏、动物、母亲、父亲等词汇,这也体现了汉语与朝鲜语的深度接触。汉语借词也与朝鲜语形成了混合同结构,直接与朝鲜语中的一些固有词缀、词根等进行联合,形成混合型的词汇,包括许多动词和大量的形容词。汉语借词在其中所发挥的作用主要表现在提高了朝鲜语的构词丰富性。另外,汉语对朝鲜语的深度接触影响之于形态则体现为简化性,部分常见的朝鲜语尾词逐渐消失在实际口语对话中,省略了多种无实际意义的接续词尾、体词词尾等。

(二) 朝鲜语对汉语的接触影响

朝鲜语对汉语的接触影响则没有汉语对朝鲜语的影响深刻,从影响深度上进行评价则归为中度接触类型,表现在动宾语序、语气词的应用、平翘舌声母等方面。延边朝鲜族人们经过较长时间的汉语接触之后,形成了汉朝语言双语混用的情况,但是在动宾词汇的实际应用中仍然与普通话结构存在差异,主要体现在人们经常将语言中的宾语进行前置应用,包括代表住所的宾语词汇以及受事宾语等,如“饭你吃了?”、“水果吃吧。”、“钢笔用么?”等。对于语气词的应用在使用功能上有所差异,以“呢”这一语气词为例,于普通话语言结构中,“呢”的含义多为疑问性质,并放置在句尾处,而在延边汉语中“呢”最常出现的位置是在句中,作用则是将前后语篇更加顺畅的连接,如“这个东西呢,其实不是我的,那它是谁的呢,我还在寻找当中”这句话当中“呢”的使用目的是为了缓和前后语气,将话题转移到另一个问题上。语气词功能之所以与普通话语言不同,主要是受到朝鲜语结构的影响。此外,朝鲜语中的辅音中由于缺少翘舌音,一些语言在汉语转化表达时经常出现平翘舌不分的情况,如zh、ch、sh等,这也进一步影响了延边汉语的语言形态,导致在汉语对话中人们也时常将翘舌音表达为平舌音。

(三) 朝鲜语借用汉语语言成分的契机分析

我国是多民族国家,汉族是主体民族,与其他各民族之间在文化上有着较为紧密的联系,而语言是文化的一部分,朝鲜族与汉族在语言上互相产生影响,由于汉族是我国的主体民族,汉语也是我国主要用语,所以从语言接触方面来看,朝鲜语存在借用汉语语言成分的情况,出现这一情况的契机一方面在于地理位置,我国地域虽然十分辽阔,且民族存在聚集性特点,但是随着社会的发展各民

族之间的交流越来越频繁,社会为各民族提供交融的空间与条件,朝鲜族和汉族之间的距离也逐渐被拉近,在语言特征上就表现出一定的相似性,朝鲜语从汉语中借用较多语言成分。另一方面在于语言态度,我国是一个多民族国家,但是在政体上各民族团结一心维护中国共产党的领导,在统一领导下国家政治、经济、文化等日益融合且呈现特色,在此背景下文化的接触愈加广泛,朝鲜族在了解汉族文化的同时也对其产生了认同感,在文化交流的驱动下逐渐意识到汉语的重要性,因而与汉语的接触也越来越多,过程中自然而然就吸收了一些汉语的语言成分。此外,从特点方面来看,汉语是具有表意性的,各个语素都蕴含一定的意义,构词更加多元和丰富,而朝鲜语则主要依靠音节的结合来表达意思,相比之下汉语更易于精准简练的传达意思,因而为提高朝鲜语构词能力而从汉语中借用较多的语言成分。

二、汉语和朝鲜语接触的演变发展

汉语与朝鲜语的接触自古就开始出现,其经过长远的历史演变最终发展形成成为现在的机制情况。从汉魏晋南北朝时期为初始,古朝鲜语中就融入了一些汉语体系中的基本词与复合词,这就是汉语借词的开端,后随着新朝鲜语的实用发展,汉语词汇在朝鲜语体系中的渗透更加广泛与深入。我国朝鲜语的应用主要集中在延边地区,各民族的集中性、混合性发展进一步推动了汉语和朝鲜语的深度融合,朝鲜汉化语言也成为延边地区人们日常交流活动所运用的语言之一。如果从类型上来说,在新中国正式成立之前,汉语与朝鲜语的接触为偶然性的接触,总体上朝鲜族中能够进行汉语交流的人数较少,大部分人并不具备说汉语的能力,而自新中国成立之后,汉语渐渐成为我国通用的基本语言,且汉语在民族交流中的重要性逐渐显现,在此发展背景下,越来越多的人开始主动学习汉语语言,其中就包括延边朝鲜地区的人,因而汉语和朝鲜语的相互渗透更加深入,在语言功能、语言结构等多个方面都展现了彼此的交融。现阶段,普通话已经得到了广泛的普及,朝鲜语与汉语也构成了较为稳定的发展结构,随着社会的多元发展,汉语和朝鲜语也会在周围各种机制作用下而继续发生演变。

从具体阶段而言,汉语与朝鲜语的接触发展可以分为三个形态阶段:

第一个阶段是汉语与朝鲜语混合语,在19世纪末汉族与朝鲜族共同开发了延边地区,两个不同民族开始了相互交往,文化的相互影响促使语言接触也日益频繁,在长期接触中语言成分出现混合的情况,而汉语本身是我国的主体语言、官方语言,为了两个民族之间便利的交流而随之出现了朝鲜语式汉语的现象,两种语言相互混合。混合语形态下,其语言表达通常是配合表情、手势而进行的,不仅使用的语法十分简单,而且语音也较为模糊,这是混合语格局初步形成时的特点表现。而到后期交流的增多促使汉语与朝鲜语的混合也更加深入,语法更加复杂、语音更加清晰且词汇量也明显增多,对手势、表情的依赖减少。对于混合语的使用过程中最为常见的词是格助词“的”,名词前置用“的”与动词相接,如“北京的去”了,意为“去北京了”。随着社会的发展,新中国的成立为双语教育创造了条件,混合语的融合更加规范化,对于汉语、朝鲜语的

(下转第278页)

天我和他聊了一下,我说数学这么难,又要思考,又要计算,你都能考得这么好,你这么聪明,为什么英语对你这么难呢?听着老师轻言细语的声音,推心置腹的谈心,他的眼泪哗哗地往下流,说,英语单词太难了,我记不住,我不想学。我知道这只是推脱之词。后来,通过其他学生才了解到,因为我在三年级的时候,曾经在班上当众批评过他,过后我并没有好好开导他,他很生气,回去就把英语书撕烂了,再也不好好地学英语了。了解这些过后,我又找他聊了一下,指出他的不对的地方,也诚恳地跟他做了道歉。那天谈心后,孩子在课堂上变化很大,我的课变得爱回答,爱学习,对于他的点滴进步,我也及时表扬了他。平时在校园里,他也会故意走到我身边,和我打招呼。最近的一次单元测验中,成绩进步了不少。

这个例子告诉我们,和谐的师生关系多么重要,激发孩子自身的潜能和蓬勃的动力,在学习上往往会收到意想不到的效果。

四是形成良好的学习习惯很重要。

很多学生成绩上不去,是因为没有良好的学习方法和学习习惯。在教学中,我们要教给学生方法,在教学中要渗透学习的策略。让学生在四十分钟课堂以外,也能发挥主动能动性,主动学习。如何让学生在课余时间主动进行学习呢?初期,表现在按时完成老师的作业。在布置英语作业时,要体现学生的能力性,让优生有发挥的地方,也让学困生有循序渐进的进步。比如在布置 PEP 四年级下册 Unit4 At the farm A Learn 关于农场的农作物的作业时,可以布置分层作业:1 抄写词汇并配图;2 画图,并配上一两句话;3 画图,并简单介绍你的农场。这样学困生能很容易完成词汇的抄写,并配上简单的图片;中等生在简图中,配上简单的句子;优生在句子的基础上基本有语篇的概念,让学生在英语学习中做到词不离句,句不离篇。让每个学生都有成就感,都有收获。另外,教师要及时检查作业,让学生展示自己的作品,并介绍。这样,不但让学生饶有兴趣地完成课堂作业,也可以让我们的课外作业丰富多彩,避免单一,

枯燥。长期坚持,学生也会形成一定的学习能力,在生活中,在课外,见到其他的东西物品,也可以用这种方法来介绍。

另外,教师要善于指导学生制定学习计划和所学知识进行复习巩固。在 2011 版英语课程标准中,二级学习策略明确规定:会制定简单的英语学习计划;对所学内容能主动复习归纳。在制定学习计划这一项中,我利用本学第二单元“时间”的话题,教育学生,做事要有计划,要有时间观念。并让学生制作学习计划,进行展示,安排好每天不少于 20 分钟学习英语的时间,并做好评价机制,及时对学生的学习计划的实施做出积极的评价。

教师要用多种方法引导学生对所学知识进行复习归纳总结。首先表现在课堂板书上,每节课的板书都应该简洁明了,突出重点,可以用列举法或思维导图的方法,让学生也一目了然地了解本节课的重点难点。在复习中,学着这种方法,或者自己创新,用自己喜欢的方法来复习巩固总结。教师也可以在课堂上让学生展示自己的复习资料,并向全班进行介绍。这样一来,不但培养了学生的语言能力,也培养了学生的自主学习能力。既达到课外复习的目的,又激发了学生的兴趣,一举多得,事半功倍。

五是利用互联网和课堂学习进行互补。在积极拓展传统学习策略的同时,还可以通过互联网进行英语的学习来促进学生学习能力的发展。基于互联网、网络游戏的优势,促进学生学习能力的发展,促进学困生的转化,都有着更多课堂实践的可能。比如以电子游戏的方式进行词汇、语法的学习,以及各种角色的扮演游戏开展英语学习,都是核心素养时代发展学生学习能力不错的选择。互联网上各种微课,各种学习的软件,弥补一些在课堂中的不足。对于转化学困生,复习巩固新知识,都有着良好的作用。

作者简介:姓名:苏玲少,出生年月:1979.8,性别:女
民族:汉,籍贯到省市:广东省湛江市,职称:一级教师,
学历:专科,研究方向:小学英语教育

(上接第 256 页)

使用也更加灵活,但与此同时也出现分化现象,一些人用语逐渐转向为汉语且将汉语作为主要用语,一些人则依然使用简单的混合语。

第二个阶段是汉语与朝鲜语语码转换,语码转换是指在同一段对话中运用两种语言变体,在朝鲜语会话中夹杂一些汉语的词汇、短语等。汉语与朝鲜语语码转换是朝鲜族日常交际中较为常见的一种现象,而正是由于这一现象范围日益延伸,致使朝鲜语的口语语体也发生一定变化,主要表现为正式语体与非正式语体差异增大,实际生活中越来越多人使用汉语与朝鲜语语码转换进行交流。而汉语与朝鲜语语码转换实际上也是不同语言之间长期接触所导致的变异现象,同时受到汉语、朝鲜语两种句法的管辖,其语法结构呈现一定的复杂性,因而将话语的意思通过汉语与朝鲜语语码转换进行精确表达对于一些人来说是存在一定难度的,要求说话者和听话者都需熟悉这一形态下的语句建构模式,从而实现更顺畅的交流沟通。

第三个阶段是汉语与朝鲜语兼用,兼用的意思是同时使用母语和其他语言,这也是在语言接触过程中随着社会需求而形成的一种形态,是民族进步发展的一种体现,也表明人的语言能力的增强。自汉语和朝鲜语实现双语教育以来,两种语言在朝鲜族地区的使用频率越来越高,尤其是年轻人对汉语和朝鲜语的交替使用更加频繁,且具有较强的语言表达能力,均能够实现清晰、准确的表达。现阶段朝鲜族所聚集的延边地区对于汉语的兼用已经非常普遍,但是从双语能力方面来看还是存在一定差异,如年纪较大的人汉语能力较弱,很难实现双语兼用;又如在城市区域双语兼用较为常见且应用能力较高,而在乡村地区双语兼用能力则较弱,以及受教育水平较高的人双语兼用能力也比较强。结合当前教育发展情况来看,以汉语为主要用语的学校越来越多,朝鲜族的青少年们对汉语有着

更多的接触时间,且对朝鲜语的接触时间则有所减少,为让朝鲜语语言体系继续发展,家长通常会在小学阶段为孩子选择朝鲜语为主的学校,而在中学阶段再让学生进入汉语为主的学校,旨在通过这样的方式实现双语教育,但实际上这种语言能力的培养效果并不好,汉语对于中学阶段的学生而言初次接触的学习难度更大,若想实现汉语与朝鲜语兼用能力的提升还需探究更高效的方法。

结束语

综上所述,我国是一个多民族国家,各种语言交融接触现象较多,其中汉语与朝鲜语的接触就有着相互性的影响效果,一定程度上引起了语言结构的变化。在接触过程中,虽然汉语是一种超分析性语言,但其影响性不是单方面的,与朝鲜语是互相影响的,接触类型则分为汉语对朝鲜语的深度接触以及朝鲜语对汉语的中度接触。从历史角度分析汉语与朝鲜语的接触演变,可以发现影响二者接触的机制因素是比较复杂的,当下所形成的稳定语言结构在未来的发展中依然存在变革的可能性,因而需在此基础上做好对语言的保护工作。

参考文献:

- [1]安海莲.浅谈汉语与境外朝鲜语对中国朝鲜语的影响——以词汇变化为例[J].中国民族博览,2020(02):113-114.
- [2]蔡玉子.朝鲜语教学中朝汉语相同汉字结构词汇对比[J].中国朝鲜语文,2020(02):36-43.
- [3]黄玉花,刘定慧.关于朝汉语言接触与语言演变的思考[J].社会科学战线,2019(08):261-265.
- [4]高斯.从语言接触的角度看汉语对中国朝鲜族母语的影响[J].新西部,2019(18):85-86+111.

作者简介:刘妍艳,1985年5月5日,女,汉族,黑龙江,哈尔滨剑桥学院,硕士研究生,讲师,语言学。